

..... [p1]

[Geloofd Zij Jezus Christus]

+

Eerw. Heer ende Meester,

't Is nog eens ten deele door mijne groote schuld dat de verdietschingen¹ van deze weke in R.d.H niet en komen² ik en had ze maar den Donderdag nuchtend naar M^r. Duclos³ gezonden en 't schijnt dat alles moet ingezonden zijn tegen Woensdags. Nu 'k hope dat het den laatsten keer zijn zal.

Wij en hebben maar voor eenen keer stoffe meer in de meetkunde. 'k geloove dat wij overeengekomen zijn dat het beter ware dan al de bemerkingen te drukken die wij k[e]nnen v[an] besprokene woorden.

Wij hadden beslist eenige bladzijden druk rond te zenden met al de vertalingen. Zouden wij wachten tot dat wij met de rekenkunde en stekunde gedaan hebben? Daar en zijn toch maar van 50 tot 60 woorden. Wij en zouden niets anders geven; niet waar, dan de vertaling die wij voorengekozen hebben?

Gij hebt zeker de uitnoodiging naar het brugsch Congres⁴ ontvangen? Ik zou ze geern wederhebben, maar 't en steekt op geene maand of zesse.

.....

1 Voor de reeks: J.D.L.; E.V.R.; G.G. e.a., Vervlaamschingen der Kunsteigene bewoordingen die Blanchet gebruikte in zijne meetkundige lessen. In: *Rond den Heerd*: 19 (1884) 26-49, p.207, 214, 227, 238, 246, 254, 262, 269, 285, 342, 359, 371, 383

2 In de jaren 1880 wilde Gezelle samen met een groep collegeleraars een Vlaamse wetenschappelijke vaktaal tot stand brengen. Startende vanuit de Franse termen in de handboeken was het een werk van taalschepping. Edward Van Robays was de grote bezieler. Gedurende een drietal jaren schreef en verzamelde hij bijdragen over het onderwerp in *Rond den Heerd* (1884-1887). De andere medewerkers waren: Julius De Lorge, leraar te Roeselare en Aloys De Visschere, leraar te Torhout. Ook L.L. De Bo was een medewerker.

3 Adolf Duclos was uitgever van *Rond den Heerd*

4 Het Nederlandsch taal- en letterkundig Congres werd gehouden in Brugge van 24 tot 27 augustus. Vergelijk de bespreking van de uitnodiging door Gezelle: G. Gezelle, Briefwisseling. In: *Gazette van Kortrijk*: (31 mei 1884) p.2

Den Heer waarvan Kaplaan Van Den Driessche gesproken heeft is een zekere EH. Rijk professor⁵ van wetenschappen⁶ in 't Kleenseminarie van Hageveld (Noordwijk) — Holland. Hij en heeft tot hiertoe nog niets gezeid van eigenlijk mede te werken. 'k Kome hem daar eenen brief te schrijven die toch wel iets of wat zal doen, hoop ik, om hem tot daar te brengen. 't Ware toch eene schoone zake.

..... [p2]

Achter uwen gegevenen uitleg van het woord schrage⁷ vind ik dat wij moeilijk een beter woord zullen vinden. Ik peize dien uitleg omtrent te schrijven gelijk gij hem gegeven hebt.

Vrijdag laatst heb ik den EH Alf. Van Hee ontvangen en hij heeft mij het eene en het andere gezeid van uwe bijeenkomst te Couckelaere.⁸ 'k Ben zoo blij dat gij u ook de zake aantrekt en dat Ste Luitgarde op u mag rekenen en geen eene Vlaming die niet en spreekt gelijk ik.

M^r Van Hee heeft bij M^r Duclos geweest en alles uiteengedaan. Heer Duclos is waarlijk verheugd dat Luitgarde wêre opkomt en hij is van gedacht dat de veto van Mgr niet meer en bestaat en dat men zonder hem iets te zeggen mag Luitgarde tot stand helpen zonder te moeten vreezen dat hij de bisschop k[en]t Te beter.

Binst het verlot heb ik bij M. De Visschere geweest van Thourhout. Hij beloofde mij van ook in de vertalingen mede te helpen en daar ik tot hiertoe niets gewaar geworden ben, zal ik maar geheel in 't korte eens schrijven en hem zijne belofte herinneren. Ik peize dat hij voor de reken- en stekunde waarlijk zal kunnen dienst bewijzen.

Tot later. Groet u vriendelijk en eerbiedig

Uw toegenegen in [*Christo*]

Edw. Van Robays

.....

5 J.A. De Rijk werd benoemd tot hoogleraar wijsbegeerte en werd zo de enige professor aan het Kleinseminarie van Hageveld.

6 J.A. De Rijk gaf verschillende vakken o.m. literatuur, talen en geschiedenis. Vanaf 1867 kreeg hij de leerstoel wijsbegeerte en gaf hij tot 1895 de eenjarige cursus in dit vak als schakel tussen het klein- en grootseminarie.

7 Zie het lemma schragen: J.D.L; E.V.R; G.G. e.a., Vervlaamschingen der Kunsteigene bewoordingen die Blanchet gebruikte in zijne meetkundige lessen. In: Rond den Heerd: 19 (1884) 48, p.372

8 Bij Karel De Gheldere van Koekelare

Voor een staalken steek ik hier den brief bij van M. Rijk. 't Dunkt mij dat hij zoo kwalijk niet geschreven is. Gelief hem met gelegenheid wêre te zenden.

Briefbeschrijving

Verzender	Van Robays, Edward
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	xx/[05/1884]
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Maand en jaartal gereconstrueerd op basis van de brieftekst ; adressaat en plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	Maand en jaartal gereconstrueerd op basis van de brieftekst ; adressaat en plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Gepubliceerd in	De briefwisseling tussen Guido Gezelle en enkele leden van de Dietsche Biehalle en Biekerf. Deel 2: Brieven / door Ina Galle. - Gent : onuitgegeven licentieverhandeling, (academiejaar 1984-1985), p.364-366

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	2 enkele vellen, enkel vel 1: 104x134 ; enkel vel 2: 103x134 wit papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig: brief verknipt tot twee taalkundige fiches en gereconstrueerd met licht tekstverlies
Vormelijke bijzonderheden	bijlage met brief van M. Rijck. ontbreekt
Toevoegingen	op zijde 2 in de linkermarge: taalkundige notities (inkt en blauw potlood, verticaal, hand G.G.); op zijde 4 in de linkermarge: taalkundige notities: mouche/drager , den. overdrager braks staan peerden na lange op stal gestaan te hebben = brask? Clercken (inkt, verticaal, hand G.G.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	8381
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle14828

Inhoud

Incipit	't Is nog eens ten deele door
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	xx/[05/1884], [Brugge], Edward Van Robays aan [Guido Gezelle]
Editeur	Els Depuydt; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt

Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
